

Jan Brunet

Bachiquello

e prouvèrbi sus la luno



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

J. BRUNET

**BACHIQUELLO
E PROUVÈRBI
SUS LA LUNO**



**AVIGNOUN
Li Fraire AUBANEL, Empremèire-Editour
Plaço de Sant-Pèire, 9.**

BACHIQUELLO E PROUVÈRBI SUS LA LUNO

I

Vàutri, Messiés de vilo, que n'avès jamai vist la luno qu'entre dos téulisso;

Astroulò que l'estudias à travès vòsti grand porto-visto, que vous la fan vèire sabe pas quant de centenau de fes plus grosso que ço que nous parèis;

Saberu qu'avès coumta si mountagno — que cremavon encian tèms, si mar que se soun secado:

Sias-ti bèn segur, en aquesto ouro, de saupre la verita sus aquel astre souloumbrous que fai gau i machoto em' i béuloli, e contro quau, toustèms, an japa li chin e ourla li loup?

S'es verai qu'es un paure soulèu amoussa, nous esplicarié pèr analougìo lou ti, l'ahiranço que li chin an contro la luno. Tóuti sabon que:

Li chin japon que contro li paure espeiandra.

Se, coume m'es esta di, la luno èro uno planeto qu'a respoundu pèr un refus à la demando dis autro de faire la farandoulo à l'entour dóu soulèu, e qu' en resoun d'eiçò i'agon amoussa soun fiò,

Que voulès que vous digue?

Sariéu plus estouna qu'à si moumen gardèsse un pau rancuro à nosto pauro terro—que farandoulejo tant e pièi mai, e meme que pèr

fes la luno enmaliciado i'e roustiguèsse'n pau si gréu trop proumieren. Mai a bèu dire: La luno a si jour coume nous-autre:

Avé de luno

Es èstre un pau fa à sa fantasié, coume li cabro.
Parèis que lou dimècre es un de si marrit jour, à ço
que dis lou prouvèrbi:

Luno mecrouso,
Femo renouso,
E auro bruno
Dins cent an n'i aurié trop d'un !

N'i a d'àutri que dison:

Luno mecrouso,
Luno ventouso,
E quand fai lou divèndre,
Vau pas uno bugado sènso cèndre.

Pèr contro, sarié dins si bono lou dilun, talamen
verai que li Grè e li Rouman ie fasièn fèsto aquèu jour,
e ié dounèron soun noum; dilun vòu dire: jour de la luno.

E lou prouvèrbi:

Tout Jun
Vau luno

Revèn à dire que tout dilun vai bono luno.

A tort o à resoun, n'àutri li païsan, atribuisssèn à la luno un grand poudé sus li recolto.

I'a proun gros sabènt que soun d'aquel avis e que vous diran de

faire atencioun au quartoun de la luno pèr planta, semena, trasplanta, pèr enta lis aubre fruchau e pèr cepa li bos.

Lou bos dèu èstre taia en pleno luno e coupa à soun toumbant.

Se fasès pa'nsin, l'aubre, se noun more, vau jamai grand causo, e lou bos coupa se pourris o se chirouno.

N'i a d'autre, es verai, que dison: la luno ié fai rèn, e traton de repepiarié aquéli cresènço d'encian tèms.

Es pamens bèn estonnant, me sèmblo, que tant de gènt agon tant de tèms creigu tout eicò, se i'avié pas quàuquis aparènço de verai.

Ço que l'on pòu afourti es que, dóu tèms que li gènt parlavon en prouvèrbi e cresien à l'aflat de la luno, avien de bèus aubre, avien de bèu bos; n'i a encaro que se soun counserva gras e drud despièi set à vue-cènts an e duraran encaro, soun pas preste à fini. E aro que n'avèn plus ges de prejumat, aro que nous trufan de *Luno...* emai de *l'autro*, sian à cra; nòsti fusto de coustrucioun soun lèu chirounado, veson fin de bono ouro.

II

Vous n'en mouqués pas, de la luno, en disènt:

Fai tant de camin que la luno,

amor que fugue cinquante fes plus pichoto que la terro, e que vire coume uno baudufo, à belèu nounanto milo lègo de nautre: d'abord que i'a de moumen que fai auboura lis aigo de la grand mar de tres o quatre cano (1), sarié, moun Dièu, pas bèn estonnant que

faguèsse quaucarèn sus li pichòtis aigo, sus la sabo dis aubre emai sus aquelo que barrulo dins lou cadabre dis animau.

Dins aquéu cas, i'aurié pas tant de que rire d'aquéli que se coupon li pèu o lis ounglo segound que li bano de la luno se viron vers lou levant, quand fai soun crèis, o dóu coustat dóu pounènt, quand demenis.

Es-tipas verai que i'a de bèsti lunado, que ié veson pas gaire segound lou quartoun ?

Tóuti li maquignoun e li pastre vous diran meme qu'aquéli bèsti finisson pèr veni avuglo.

Parlant sèns respèt, — nosto pauro espèci umano n'a-ti-pas sa bono part, de *Lunati*, gènt que soun proun fantasc e d'imour forço moubilo !

Aprepaus d'eiçò, vous dirai que i'a de boufounaire que voudrien nous faire crèire que, quand li luno soun vièio, que soun finido, amoussado, sarien eilamoundaut chaplado à pichot taloun e bandido dins l'espàci, coume lis escoubiho d'un oustau se bandisson à la carriero; e, dison toujours li mèmi boufounaire, que li tros d'aquéli vièii luno toumbavon pèr fes sus la tèsto de quàuqui pàuri diablas, ome, femo o bèsti, e dóu cop n'avien un pau la tèsto asclado, vist qu'eiçò ié fasié peta un ciéucle.

Sarié dounc aquélis estroupia de cervello qu'apelan li *Lunati*.

Mai, entenden-nous bèn,— vous doune eiçò que pèr çò que m'a cousta, e prene pas sus iéu de l'afourti coume uno causo seguro.

(1) I'a proun tèms que se saup. —Lou proumié que s'avisè d'acò èro un grè, de Marsiho. Piteas èro soun noum; eiçò se passavo tres-cènt-vint ans avant J.-C.

III

Avèn di què lis encian, tout coume nòsti pacan, avien
fe que la luno fasié la plueio e lou bèu tèms
Lou naturalisto Pline disié:

Quarta qualis
Tota talis.

Coume dirian:

Se saup lou quart jour de la luno
Que vent fara touto la luno.

E Vergéli, un autre vièi que ié vesié clar, disié qu'aquéu
jour es segur.

Au cinq veiras
Que mes auras

Disèn tambèn

Luno, blanco
Journado franco.

Es verai que la luno blanco anóuncio uno bello journado,
dóumaci n'a ges de nèblo dins l'aire qu'empachon la clarta que nous
remando.

Mai tambèn, se la luno es palinuso o rouginello, i'a mai o
mens de nèblo que toumbaran en plueio, eiceta que lou vènterrau lis
emporte, ço que dison li dous prouvèrbi què veici:

Luno palo,
L'aigo davalò.

Luno roujo,
L'auro se boujo.

E digas-me 'n pau! — I'a-ti jamai agu 'n paure astre tant critica, uno luno que se ié fugue di mai de soutiso, mai de pater bourru qu'aquelo pauro luno rousso, causo di prouvèrbi venènt:

Luno rousso
Vuejo bourso.

La luno rousso
Roustis li pouso.

La luno rousso
Toujour nous tremouso.

La luno rousso
Es la maire dis abime.

Luno rousso
O plòu o boufo.

Jalado de la luno rousso
De la planto rouino la pouso.

E quand la luno rousso es mecrouso (valènt-à-dire fai un dimècre), alor ié sian dins lou roudan ! i'a de malur pèr tout l'an; li vigno subre-tout soun de plagne:

Luno rousso
Quand es mecrouso

Pèr tout l'an es desastrouso.

Li païsan e li jardinié an grand tort de n'en tant voulé à la luno rousso que n'es pèr rèn dins tóuti lis auvèri qu'arribon i planto e i gréu.

Se saup que li planto, dins la niue, quand lou tèms es clar, perdon uno part de la calour qu'an reçaupu dins la journado. E i'a de provo que laïsson esvali sa calour au poun de jala li gréu e li faire roussi.

Mai la luno, encaro un cop, i'es pèr rèn, à provo que, se lou tèms es sourne, acò n'arrivo pas

Empachara pas li chin de japa contro la luno.

I'a pas que li chin que *japon à la luno*. Proun gènt japon de liuen, quand podon pas faire mai de mau, o que fan de menaçò qu'avançon de rèn:

Urousamen que:

La luno cren pas li loup.

Li loup podon pas soufri la clarour de la luno e jiton d'ourlamen quand la veson. Tout coume lis envejous que bramon contro lou merite e lou talènt que s'enauro, e

Dóu mai luis la luno
Dóu mai lou chin japo.

E lis envejous tambèn.

Avèn pièi aquélis abrasama que voudrien

Prendre la luno emé li dènt,

Valènt-à-dire faire de causo impoussiblo...

E li marrias que bouton la clau souto la porto, que lèvon lou pèd en empourtant la caisso e fasènt quinquinello, autramen dire coume vuei li banco-routié.

Ah! se, coume àutri-fes, ié fasièn moustra lou quiéu e n'en pica sus la lauso, n'i' aurié belèu pas tant que cercarien de

Faire de trau à la luno

E de viéure après gras e drud en moustrant

Uno caro de pleno luno.

IV

Revenen un pau is enfluènci de la luno.
Ai jamai pou scu saupre perqué

Nouvè sènso luno,
De tres fado vèn à-n-uno.

Quand pèr Nouvè i'a ges de luno,
Quau a dos cabro n'en vènde uno,
Quau a tres fedo n'en vènde uno.

Mai se saup bèn que

Luno pleno a jamai vist soulèu leva.

E lou pu vièi di pastre de Saboly qu'es lou pu sabènt, ajusto que

En luno pleno fai toujours tèms dre.

Es-ti verai que :

La luno achancris li pèiro ?

Eiçò n'ei mai qu'un blaime que sis enemi fan courre sus lou comte de la luno que n'en pòu pas de mai.

La plueio e li jalado fan tout lou mau, e pièi escoundon lou bras e mandon la pèiro en disènt pertout: Es lou soulèu di lèbre qu'a fa lou cop.

Sabias pas belèu que:

La luno es lou soulèu di lèbre?

Es pas soulamen en Prouvènço. Sauprés que dins l'Empèri Celestiau, autramen dire la Chino, au vèspre de la fèsto de la Luno, lis ami se mandon de pastissoun tout coume nous mandan pèr Calèndo de fougasso à l'òli, e dessus aquéli poumpo i'a l'image de la luno, un pichot bouscage em'uno lèbre ajassado.

V

Aven proun redis li marri brut que courron sus li luno: pèr èstre juste recouneissen que la luno *de mèu* douno uno mesado de causo proun doucinello i nòvi que se n'en lipon li brego.

E mai encaro, coume i'a jamai res de countènt, e que lis ome soun

Chanjant coume la luno,

Vous diran, n'ia d'uni: Segur es veritable que

La proumiero luno (après lou mariage) es de mèu:
Mai li que seguisson soun de fèu.

E iéu vous dirai que i'a d'ome qu'an lou batisme de trop e que lou mariage

Ié vai coume un mantèu à la luno.

Vous fara belèu plesi de saupre ço qu'a douna liò à-n-aquelo
espressioun prouverbialo.

Un jour la luno diguè à sa maire:

Maire! — De-que vos? — Vole uno manto qu'ane just à ma taio.
— Eh ! ma pauro chato, coume vos que te la fagon ? Siès jamai un
soulet jour la memo causo: crèisses o demenisses sènso pauso; lou
mantèu que me demandes anarié plus bèn, tré que sarié fa. ..

Farié lou viage de la luno;
Partirié 'ntié
Revendrié 'n quatre quartié.

N'i a pièi que tènou lou courrejoun de soun boursoun un pau
trop sarra, ço que fai que si pàuri femo soun oubljado de se leva
dins la niue pèr faire un pau de

Blad de luno,

autramen dire rauba un pau de blad, o de garanço, à sis ome pèr
fin d'avé 'no *pato* pèr li besoun venènt, o pèr croumpa quàuqui
fanfarlucho.

Nous trufen pas de la mau-maridado, sabèn que lou pan de
noço duro gaire, que i'aura de meinage sèns malur que

Quand la luno aura tres bè.

Mai acò soun pas nòstis afaire: maridas vous, farés bèn vous maridés pas, farés encaro miéus.

VI

De tout eiçò n'en prendrés pièi, e n'en farés que ço que vous fara plesi. En tout cas avisas-vous de noun

Faire un pet à la luno,

autramen dire uno foulié. Se voulès me crèire, pamens, passés pas voste tèms à

Bada à la luno,

pèr pas faire dire que sias

Bèsti coume la luno.

Travaias dur, ajudas-vous un pau, e Diéu vous ajudara.

Se lou soulèu lusinge,
N'ai que faire de luno,

disié un travaiaire bèn cresènt,

Lou soulèu es plus haut que la luno.

Que digon pas de vautre coume d'aquéli loungagno que soun

jamai preste à se bouta en trin:

Avans que se siegue boulega,
La luno aurié fa un cartoun.

Mai, se travaies lou dimenche,

Diéu te boutara dins la luno,

en coumpagno de

L'ome que se vèi dins la luno,
Pèr ave fa 'n fai de bos lou dimenche.

Oublidés pas que :

I'a de bono e de marrìdi luno.

Que :

Lou vènt, la femo e la fourtuno
Soun mouvedis coume la luno.

E finalamen perdegués pas de visto:

Labouraire lunié
N'emplis pas soun granié.

FIN

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.